Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 19:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I udaremnię\* radę Judy oraz Jerozolimy na tym miejscu, i sprawię, że padną od miecza przed obliczem swoich wrogów oraz z ręki tych, którzy szukają ich duszy, i wydam ich trupy na żer ptactwu niebieskiemu i zwierzynie polnej.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na tym miejscu udaremnię plany Judy i Jerozolimy. Sprawię, że ich mieszkańcy padną od miecza pod naporem swoich wrogów. Padną z ręki tych, którzy czyhają na ich życie. I wydam ich trupy na żer drapieżnym ptakom i dzikim zwierzętom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wniwecz obrócę radę Judy i Jerozolimy na tym miejscu i sprawię, że padną od miecza przed swoimi wrogami i od ręki tych, którzy czyhają na ich życie. I wydam ich trupy na pożarcie ptactwu nieba i zwierzętom ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wniwecz obrócę radę Judzką i Jeruzalemską na tem miejscu, a sprawię, że oni upadną od miecza przed twarzą nieprzyjaciół swoich, i od ręki szukających duszy ich; i dam trupy ich na pokarm ptastwu niebieskiemu, i zwierzowi ziemskiemu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozproszę radę Judzką i Jerozolimską na tym miejscu, i porażę je mieczem w oczach nieprzyjaciół ich i ręką szukających dusze ich, i dam trupy ich na pokarm ptastwu powietrznemu i źwierzowi ziemskiemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uczynię bezsilną radę Judy i Jerozolimy na tym miejscu. Sprawię też, że padną od miecza przed swoimi wrogami, z ręki tych, co nastają na ich życie. Ciała ich wydam na pożarcie ptakom podniebnym i zwierzętom lądowym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I unicestwię na tym miejscu zamysł Judy i Jeruzalemu, i sprawię, że padną od miecza przed swoimi wrogami i z ręki tych, którzy czyhają na ich życie, i dam ich trupy na żer ptakom niebieskim i zwierzętom polnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Udaremnię plany Judy i Jerozolimy na tym miejscu. Sprawię, że padną od miecza swoich wrogów i z ręki tych, którzy czyhają na ich życie. Wydam ich trupy na żer ptactwu podniebnemu i zwierzętom lądowym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym miejscu unicestwię politykę Judy i Jerozolimy. Sprawię, że padną od miecza wobec swych wrogów, tych, co czyhają na ich życie. Ich trupy dam na pożarcie ptakom powietrznym i dzikim zwierzętom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wniwecz obrócę radę Judy i Jeruzalem w tym miejscu i sprawię, że padną od miecza na oczach ich nieprzyjaciół z ręki tych, którzy czyhają na ich życie, a zwłoki ich wydam na pastwę ptactwa powietrznego i zwierzętom tej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заріжу раду Юди і раду Єрусалиму на цьому місці і скину їх мечем перед їхніми ворогами і рукою тих, що шукають їхні душі, і дам їхніх мерців на їжу птахам неба і звірам землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wypróżnię na tym miejscu zamiar Judy i Jeruszalaim, i z ręki tych, co czyhają na ich życie, powalę ich mieczem przed swoimi wrogami, a ich zwłoki podam na żer ptactwu nieba i zwierzowi ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zniweczę w tym miejscu zamysł Judy i Jerozolimy, sprawię też, że padną przed swymi nieprzyjaciółmi od miecza i z ręki tych, którzy nastają na ich duszę. A ich trupy wydam na żer latającym stworzeniom niebios i zwierzętom ziemi. |

1. 1) udaremnię, czasownik ּבָקַק (baqaq) może nawiązywać do symbolicznego rozbicia dzbana, ּבַקְּבֻק (baqbuq). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 79:2</x>; <x>300 14:16</x>; <x>300 16:4</x>; <x>300 25:33</x> [↑](#footnote-ref-3)